BOLESŁAWIEC

aktywne miasto europejskie

active European city

BOLESŁAWIEC

aktywne miasto europejskie

active European city

Rynek
Market Square

Bolesławiec – miasto europejskie

Działalność Bolesławca na rzecz integracji europejskiej na różnych płaszczyznach jest widoczna i doceniana. To zasługa mieszkańców, instytucji samorządowych, lokalnych firm oraz władz miasta. Nie sposób wymienić wszystkich działań podejmowanych w tym zakresie. Niewątpliwie jednak na uwagę zasługuję: współpraca z miastami, położonymi w różnych krajach Europy, organizowane w mieście imprezy sportowe i wydarzenia kulturalne, sprzyjające integracji europejskiej oraz inwestycje, dofinansowywane ze środków zewnętrznych, które służą mieszkańcom Bolesławca i są jego wizytówką.

Działania te zostały docenione przez Radę Europy, która w poprzednich latach przyznała miastu zaszczytne wyróżnienia za działalność na rzecz solidarności europejskiej - Dyplom Europejski oraz Flagę Honorową, a w tym roku uhonorowała Bolesławiec Tablicą Rady Europy.

Bolesławiec – European Town

The towns active contribution to European integration can be appreciated and noticed on many different levels. This is of particular merit to the citizens, local government institutions, companies and the town's administration. While it isn't possible to refer to all the activities undertaken in this process of intergration, there are however elements that undoubtedly deserve mentioning: The cooperation with other European cities, events or festivals organized within the city which are conducive to European integration, and investments co-financed from exterior sources. These are all serving Bolesławiec's citizens and are a showcase for the town.

These efforts have been appreciated by the Council of Europe, which in previous years has honoured the city with the European Diploma and the Flag of Honour for it's activities contributing to European solidarity -. This year, Bolesławiec has also been awarded the Plaque of Honour.

Rada Europy

Rada Europy została powołana w 1949 r. i początkowo skupiała 10 państw. Liczba krajów członkowskich stopniowo rosła, a aktualnie organizacja ta liczy 47 państw. Rada Europy działa na rzecz umacniania demokracji, zajmuje się promocją i ochroną praw człowieka oraz współpracą państw członkowskich w dziedzinie kultury i ochrony wspólnego dziedzictwa.

Rada Europy odgrywa ważną rolę jako forum, na którym rozważa się wiele rozmaitych tematów, istotnych dla państw członkowskich. Od 1955 r. siedzibą Rady Europy jest Strasbourg.

The Council of Europe

The Council of Europe was founded in 1949 and in the beginning, had only 10 country members. The number of country members has constantly increased and today there are 47 members. The Council of Europe takes part in events that guarantee and strengthen democracy, promote and preserve human rights and finally, develop cooperation between countries in the areas of culture and common heritage.

The Council of Europe is playing an important role as a forum to discuss a variety of topics particularly important to its members. Strasbourg has been the seat of the Council of Europe since 1995.

Nagrody Europejskie przyznawane przez Radę Europy

W celu wyróżnienia samorządów lokalnych, które podejmują szczególne działania na rzecz współpracy i solidarności europejskiej oraz umacniania wzajemnych relacji pomiędzy obywatelami, Rada Europy ustanowiła system nagradzania składający się z czterech etapów. Pierwszy stopień to Dyplom Europejski, następne w hierarchii są: Flaga Honorowa i Tablica Honorowa, a najwyższym wyróżnieniem Nagroda Europy.

The Council of Europe Awards

To reward local and regional authorities for their active promotion of cooperation, European solidarity and the strengthening of mutual relations between its citizens, the Council of Europe has set up a four tier awards system. The first award is the European Diploma followed by the Flag of Honour and the Plaque of Honour, and then finally the highest award- the Europe Prize.

Dyplom Europejski

To najniższe w hierarchii, ale niezwykle ważne odznaczenie, które otwiera drogę do dalszych nagród. Bolesławiec otrzymał to wyróżnienie w roku 2008, jako jeden z 23 samorządów europejskich. Uroczyste wręczenie nagród odbyło się 25 czerwca 2008 r. na sesji Zgromadzenia Parlamentarnego w Pałacu Europy w Strasburgu.

The European Diploma

This though the lowest award given by the Council of Europe is however very important as it can lead to the receiving of the next tiers of awards. Bolesławiec was awarded with the diploma in 2008 as one of 23 local European authorities. The official ceremony took place on June 25, 2008, during the June Session of the Parliamentary Assembly in the Palace of Europe.

Wręczenie Dyplomu Rady Europy
The European Diploma presentation

Uroczystość wręczenia Flagi Honorowej
Ceremony of the Flag of Honour presentation

Flaga Honorowa

Każdego roku przyznaje się około dwudziestu Flag Honorowych, a począwszy od roku 1961 przyznano ich już łącznie ponad tysiąc. Ceremonia wręczenia Flagi Honorowej Rady Europy dla miasta Bolesławiec odbyła się 18 czerwca w 2009 r. na bolesławieckim Rynku. W uroczystości uczestniczył Wilfried Böhm, członek honorowy Zgromadzenia Parlamentarnego Rady Europy, który przekazał na ręce prezydenta miasta błękitną flagę - zaszczytne wyróżnienie dla mieszkańców Bolesławca za aktywności międzynarodową. Prezydent przekazał flagę uczniom szkół bolesławieckich, aby w ten symboliczny sposób podkreślić rolę najmłodszych mieszkańców Bolesławca w krzewieniu idei europejskich.

The Flag of Honour

Twenty to twenty-five flags are allocated each year and over 1000 have been awarded since 1961. The official ceremony whereby the Council of Europe awarded Bolesławiec the Flag of Honour took place on June 18, 2009 on the Bolesławiec Market Square. The award, a blue flag, was presented and passed into the hands of Bolesławiec's Mayor Piotr Roman, by Wilfried Böhm, a honorary member of the Council of Europe Parliament ry Assembly, in recognition of the international activities of the citizens of Bolesławiec. Piotr Roman gave the flag to local students to emphasize the role of the youngest citizens in promoting European ideals.

Tablica Honorowa

To drugie, najważniejsze po Nagrodzie Europy wyróżnienie przyznawane przez Zgromadzenie Parlamentarne Rady Europy. Otrzymują je gminy, które od kilku lat posiadają Flagę Honorową, a ich działania na rzecz idei jedności europejskiej nadal się wyróżniają.

Bolesławiec otrzymał Tablicę Honorową Rady Europy 25 kwietnia 2012 r. Miasto zostało nagrodzone za działalność na rzecz współpracy i solidarności europejskiej. Tablica jest dla miasta ukoronowaniem działań o charakterze europejskim, realizowanych od wielu lat z sukcesem zarówno przez władze samorządowe, jak i współpracujące z nimi szkoły i jednostki organizacyjne miasta i powiatu bolesławieckiego.

Bolesławiec jest trzecim miastem na Dolnym Śląsku, które otrzymało to europejskie wyróżnienie.

The Plaque of Honour

It is the second most important (after the Europe Prize) award given by the Council of Europe Parliamentary Assembly. It can be received by municipalities, which have already been awarded The Flag of Honour and are undertaking further activities contributing to European ideals and unity.

Bolesławiec received The Plaque of Honour on April 25, 2012. The town was honoured for all the activities contributing to and benefitting cooperation and solidarity. The Plaque of Honour is the crowning achievement for all the pro European activities successfully undertaken for many years by local government in cooperation with schools and other city and district institutions.

Bolesławiec is one of only three towns in Lower Silesia which have received this European award.

Tablica Honorowa Rady Europy
The Plaque of Honour

Współpraca z miastami partnerskimi

Cooperation with Twin Cities

Gmina Miejska Bolesławiec współpracuje z ośmioma miastami partnerskimi. Współpraca ta umożliwia kulturalne i gospodarcze zbliżenie pomiędzy lokalnymi społecznościami i odgrywa fundamentalną rolę w procesie budowy społeczeństwa obywatelskiego.

Bolesławiec prowadzi współpracę partnerską z następującymi miastami: w Danii – Marjagerfjord, w Niemczech – Pirną i Siegburgiem, we Francji – Nogent-sur-Marne, w Norwegii – Molde, w Czechach – Česką Lípą, we Włoszech – Vallecorsa, w Bośni i Hercegowinie – Prnjavorem.

The Municipality of Bolesławiec is cooperating with eight twin towns. This cooperation enables closer cultural and economic relations between local communities. It plays the most important role in the making of our citizenship of the society of Europe.

Bolesławiec is cooperating with the following cities: in Denmark - Mariagerfjord, in Germany - Pirna and Siegburg,in France - Nogent-sur-Marne, in Norway - Molde, in Czech Republic - Česká Lípa, in Italy - Vallecorsa, in Bosnia and Herzegovina - Prnjavor.

Hobro - Mariagerfjord

W czerwcu 1991 r. w Hobro podpisano „Ramowe porozumienie o współpracy" między Bolesławcem a gminą Hobro. Współpraca pomiędzy miastami oparta jest w dużej mierze na wymianie młodzieży, która służyć ma budowaniu relacji partnerskich. Jednym z tego typu działań był zrealizowany w 2007 r. międzynarodowy projekt „W ruchu", w ramach którego w gminie Mariagerfjord zorganizowano dziesięciodniowe spotkanie młodzieży z miast partnerskich. Oprócz uczniów bolesławieckich liceów ogólnokształcących w projekcie wzięły udział również grupy z Węgier, Łotwy, Szwecji, Finlandii, Norwegii oraz organizatorzy– Duńczycy. Młodzież z Hobro gościła kilkakrotnie także w Bolesławcu

W 2007 r. w wyniku reformy administracyjnej w Danii zmianie uległa nazwa miasta partnerskiego – z Hobro na Mariagerfjord. Dzięki rozmowom podjętym przez prezydenta Bolesławca z burmistrzem Mariagerfjord ustalono, że dalsza współpraca będzie kontynuowana. Nowe porozumienie uroczyście podpisano w bolesławieckim Ratuszu w 2011 r., 20 lat po podpisaniu pierwszej umowy partnerskiej.

Hobro - Mariagerfjord

In July 1991, Hobro signed the "Framework of Cooperation Agreement" between the Municipalities of Bolesławiec and Hobro. The cooperation between these towns is based on student exchange, which has served to build and establish partnership relations. One of these activities was the 2007 international project "In move", which consisted of organizing a 10 day meeting of the twin towns youth. Besides the Bolesławiec Secondary School students, groups from Hungary, Latvia, Sweden, Finland, Norway and organisers from Denmark also took part in this project. The Hobro youth has often visited Bolesławiec.

In 2007, as a result of administrative reform, the twin town name changed from Hobro to Mariagerfjord. However, thanks to the actions Mayor of Bolesławiec and good relations with the Mariagerfjord Mayor, it was agreed, that future cooperation will continue. A new agreement was signed in the Bolesławiec Town Hall in 2011. 20 years after originally signing the first partnership agreement.

Pirna

Najdłużej kontakty bliźniacze Bolesławiec utrzymuje z niemieckimi miastami: Pirną i Siegburgiem. Pierwszą ramową umowę o współpracy z Pirną podpisano już w 1975 r., natomiast „Dokument o partnerstwie między miastami Bolesławcem w Rzeczypospolitej Polskiej i Pirną w Republice Federalnej Niemiec" podpisano 20 czerwca 1998 r.

Współpraca z Pirną polega m.in. na wspólnej organizacji wystaw, uczestnictwie w imprezach kulturalnych oraz uroczystościach rocznicowych w obu miastach. Delegacja z Pirny brała udział m.in. w obchodach 750-lecia Bolesławca (2011), a także wielokrotnie w Bolesławieckim Święcie Ceramiki.

Cenną i sprzyjającą wzajemnemu poznaniu inicjatywą jest wspólny udział w międzynarodowej imprezie „Markt der Kulturen" promującej różne trendy kulturalne, na której oba miasta prezentują programy artystyczne oraz przybliżają swoją ofertę turystyczną i kulturalną.

Współpraca polega także na wzajemnej pomocy. We wrześniu 2002 r. Bolesławiec wsparł finansowo mieszkańców partnerskiego miasta, którzy ucierpieli w powodzi.

Pirna

The longest twin contacts of Bolesławiec are maintained with the German towns of Pirna and Siegburg. The first framework of cooperation agreement with Pirna was signed in 1975, and the "Agreement of partnership between Bolesławiec in the Republic of Poland and Pirna in Federal Republic of Germany" was signed on June 20, 1998.

Cooperation with Pirna consists of: The organising of common discourses, the assistance and attendance of cultural events, and jubilee festivity participation in both cities. The delegation from Pirna took part in the jubilee ceremony celebrating 750 years of Bolesławiec history (2011) and is often present during the Bolesławiec Ceramics Festival.

Also valuable and conducive to mutual recognition is the common participation in international events, such as "Markt der Kulturen", which promotes different cultural trends. During this event, both cities present artistic programs as well as cultural and tourism offers.

The cooperation also consists of mutual help. Bolesławiec has financially supported citizens of the twin town during the hard times after a flood in Pirna.

Siegburg

W maju 1992 r. burmistrz Siegbura i prezydent Bolesławca podpisali układ o partnerstwie miast. W tym roku miasta świętują dwudziestolecie współpracy. Przez ten czas kontakty partnerskie rozwijały się bardzo intensywnie zarówno w sferze samorządowej, jak i pomiędzy szkołami, instytucjami kultury, artystami, a także pomiędzy osobami prywatnymi.

Istotną role odgrywa działalność Bundesheimatgruppe Bunzlau zu Siegburg. Stowarzyszenie współpracuje zarówno z organizacjami pozarządowymi, samorządem lokalnym, jak i instytucjami kultury m.in. przy organizacji wystaw i seminariów oraz wydawaniu publikacji. Przedstawiciele Bundesheimatgruppe Bunzlau zu Siegburg w 2001 r. uczestniczyli w konferencji naukowej: „750 lat Bolesławca, dzieje miasta i jego historyczne związki ze Śląskiem, Łużycami i Czechami", współorganizowali również w 2004 r. „Konferencję naukową poświęconą pamięci ks. Paula Sauera, ostatniego proboszcza niemieckiej parafii katolickiej w Bolesławcu".

Miasto Siegburg współpracowało także przy realizacji trójstronnego projektu „Orkiestra Miast Partnerskich", z udziałem muzyków z Českiej Lípy, Siegburga i Bolesławca.

Siegburg

In May 1992, the Mayors of Siegburg and Bolesławiec signed a partnership agreement between the two towns. Following this, both Siegburg and Bolesławiec are currently celebrating 20 years of common cooperation. During this time, the partnership contacts were developed with great intensity in municipal areas, between schools, cultural units, artists and of course their citizens.

Bundesheimatgruppe Bunzlau zu Siegburg is playing an essential part in the cooperation between the towns. The association is cooperating with local government, non-governmental organisations as well as cultural institutions. For the most part they organise exhibitions and seminars or create publications. In 2001, Representatives of Bundesheimatgruppe Bunzlau zu Siegburg participated in a scientific conference "750 years of Bolesławiec, the history of the town and its historical relations with Silesia, Lusatia and Bohemia". In 2004 they also organised a "Scientific conference dedicated to the memory of Paul Sauer, the last vicar of a German catholic parish in Bolesławiec".

The city of Siegburg also took part in the tripartite project "The twin town orchestra", with musicians from Česká Lípa, Siegburg and Bolesławiec taking part.

Nogent-sur-Marne

W 2002 r. z inicjatywy Prezydenta Miasta Bolesławiec nawiązano współpracę z miastem Nogent-sur-Marne we Francji. Umowę partnerska podpisano w 2003 r. w Siegburgu – wspólnym mieście partnerskim Bolesławca i Nogent-sur-Marne.

Współpraca pomiędzy polskim a francuskim miastem polega na wymianie kulturalnej, występach artystycznych przedstawicieli miast partnerskich podczas uroczystości w obu miastach, a także wspólnym udziale w imprezach sportowych.

Biegacze z Bolesławca co roku uczestniczą w biegach ulicznych, „La Côte Batard", które odbywają się w Nogent-sur-Marne. Sportowcy z miast partnerskich współzawodniczą także w tenisie stołowym. W 2008 r. w sali sportowej Miejskiego Zespołu Szkół nr 2 przy ul. Jana Pawła II w Bolesławcu zorganizowano Turniej Tenisa Stołowego Miast Partnerskich Bolesławiec - Nogent-sur-Marne.

Nogent-sur-Marne

In 2002, with the initiative of the Mayor of Bolesławiec, Piotr Roman, the town undertook and began a cooperation with Nogent- sur- Marne in France. The partnership agreement was signed in 2003 in Siegburg - a common twin town of Bolesławiec and Nogent- sur- Marne.

The cooperation between the Polish and French towns consist of cultural exchange, artistic events and the performances of twin town representatives during festivities in both cities. Participation in sporting events is also a feature of this partnership..

Every year, runners from Bolesławiec takepart in a street race called "La Côte Batard", which takes place in Nogent- sur -Marne. Sportsmen from these twin towns also competed in a table tennis competition. In 2008, there was a Table Tennis Championship of the twin towns – Bolesławiec and Nogent - Sur -Marne, this took place in the Town School no2 sports hall on Jana Pawła II street in Bolesławiec,

Molde

„Ramowe Porozumienie o Współpracy z Miastem Molde" podpisano w 2007 r. Do nawiązania kontaktów z tym miastem przyczyniła się m.in. dotychczasowa współpraca Bolesławca z Česką Lípą - miastem partnerskim Molde. W ten sposób powstało trójstronne porozumienie, umożliwiające realizację wspólnych działań.

Dzięki współpracy z norweskim partnerem miasto uzyskało dofinansowanie z Mechanizmu Finansowego Europejskiego Obszaru Gospodarczego na realizację projektu „Centrum Kulturalno-Edukacyjne w Bolesławcu". Bolesławiec i Molde mają dalsze plany na współpracę w dziedzinie kultury, ze szczególnym uwzględnieniem tradycji ceramicznych.

Molde

"The Framework of Cooperation Agreement with Molde" was signed in 2007. A Particularly long cooperation with Česká Lípa a twin town of Molde- contributed to establishing new contacts with Molde. As a result the towns have created a tripartite agreement enabling the realisation of common activities.

Thanks to the cooperation with its Norwegian partner, Bolesławiec has received co-financing from the European Economic Area Financial Mechanism to complete the "Cultural - Education Centre in Bolesławiec" project. Bolesławiec and Molde intend to cooperate in the future within cultural fields, particularly in the domain of pottery tradition.

Česká Lípa

Česká Lípa

Od 2004 r. Bolesławiec współpracuje z miastem Česká Lípa, z którym realizuje wiele wspólnych projektów, służących integracji kulturalnej i zacieśnianiu więzi pomiędzy mieszkańcami miast.

Szczególnie cenne są przedsięwzięcia trójstronne polsko-czesko-niemieckie. W 2005 r. miasta zrealizowały dwa projekty finansowane z programu Unii Europejskiej – Town Twinning: „Bez granic" z udziałem przedstawicieli z Bolesławca, Českiej Lípy i Pirny oraz „Orkiestra Miast Partnerskich", z udziałem muzyków z Českiej Lípy i Siegburga. Ten ostatni projekt, obejmujący wspólne spotkania warsztatowe i próby muzyków, zakończone koncertem wieloosobowej, międzynarodowej orkiestry był kontynuowany także w kolejnych latach.

Miasta podejmują także liczne wspólne działania na rzecz sportu, kultury, oświaty, pomocy społecznej i funkcjonowania straży miejskiej. Widoczne jest to m.in. w projektach: „Poznajmy się bliżej – Bolesławiec i Česká Lípa – europejskie partnerstwo" oraz „Transgraniczna edukacja historyczno-przyrodnicza. Śladami słynnych Europejczyków. Wytyczenie szlaków pieszych w Bolesławcu".

Česká Lípa

Bolesławiec has cooperated with Česká Lípa since 2004. The towns have organised many common projects, that serve the cultural integration and tighten relations between the citizens of the towns.

Of particular importance are the Polish – Czech – German tripartite activities. In 2005, the communities realized two projects co-financed by the European Union program - Town Twinning: "Without barriers",in which representatives from Bolesławiec, Česká Lípa and Pirna took part. One of these was the "Twin Towns Orchestra", with the participation of musicians from Česká Lípa and Siegburg. The aforementioned project consisted of common workshops and musician rehearsals with a finale in the form of a concert performed by the resulting international orchestra. This highly successful project has been continued in the years that followed.

The towns are also working together on many activities for the benefit of sport, culture, education, citizen help and the functions of the municipal police . Of particular notice are projects like: "Let us know better - Bolesałwiec and Česká Lípa - the European partnership" and "Historical-natural cross border education".

Vallecorsa

W 2010 r. burmistrz gminy Vallecorsa - Michele Antoniani i prezydent Bolesławca - Piotr Roman podpisali umowę partnerską pomiędzy miastem Bolesławiec i gminą Vallecorsa. To najmłodsze miasto partnerskie Bolesławca.

Kontakty miast skupione są głównie na realizacji wspólnych inicjatyw zogniskowanych na wartościach reprezentowanych przez postać św. Marii de Mattias – patronki Bolesławca, urodzonej 4 lutego 1805 r. w Vallecorsa. W 2011 r. delegacja z Bolesławca uczestniczyła m.in. w konferencji „Św. Maria de Mattias: Vallecorsa, Europa, Świat". Ponadto dotychczasowe kontakty polegają także na wspólnym udziale chórów i orkiestr z obu miast w koncertach muzyki klasycznej.

Prnjavor

Pierwsze roczne porozumienie o współpracy podpisano w grudniu 1974 r. W 60. rocznicę reemigracji Polaków z Bośni do Bolesławca i Powiatu Bolesławieckiego, 1 lipca 2006 r., Prezydent Miasta Bolesławca – Piotr Roman oraz Naczelnik Opštiny Prnjavor – Vlado Živkovič podpisali list intencyjny. Porozumienie miało niezwykle istotne znaczenie ze względu na kultywowanie i silnie zakorzenienie na terenie miasta i powiatu bolesławieckiego tradycji przyniesionych przez Polaków z terenu dawnej Jugosławii.

Vallecorsa

In 2010, the municipality mayor - Michele Antoniani and Bolesławiec's mayor - Piotr Roman, signed a partnership agreement between the Bolesławiec and the Vallecorsa municipalities. It is the youngest twin town of Bolesławiec.

Contacts between the towns focus on common initiatives, particularly those relating to the theme of St. Maria de Mattias, the patron saint of Bolesławiec, who was born on February 4,1805 in Vallecorsa. In 2011, a delegation from Boleslawiec participated in the conference "St. Maria de Mattias: Vallecorsa, Europe and the World". In addition, previous contacts consisting of joint choir activities and classical music orchestra concerts have also been made.

Prnjavor

The first one-year cooperation agreement was signed in December 1974. On the 60th anniversary of the re-emigration of Polish people from Bosnia to Bolesławiec. On July 1 ,2006, the Mayor of Bolesławiec Piotr Roman and the Head of Opština Prnjavor - Vlado Živkovič signed a letter of intention. The agreement has particular significance in relation to preserving the strong roots of traditions transferred by the Polish people from the old Yugoslavian territory.

Vallecorsa

Prnjavor

Współpraca z innymi miastami

Poza miastami partnerskimi należy również podkreślić współpracę Bolesławca z innymi ośrodkami europejskimi – zwłaszcza Bautzen. W 2006-2007 r. oba miasta realizowały wspólny projekt pn. „Bolesławiec - Bautzen. Ponad granicami. Promocja współpracy transgranicznej", w ramach którego m.in. wydano album w języku polskim, niemieckim, angielskim i czeskim oraz przygotowano wystawę fotografii, prezentująca najcenniejsze i najbardziej atrakcyjne miejsca w Bolesławcu i w Bautzen.

Owocnie zapowiada się także współpraca z Jablonném v Podještědi. Do tej pory opierała się ona głównie na wymianach młodzieży szkolnej. W 2011 r. miasta podjęły jednak działania służące poszerzeniu współpracy w zakresie wspólnych przedsięwzięć grup seniorów oraz projektów samorządowych. Ważnym elementem jest współpraca bolesławieckiego Sanktuarium Maryjnego z Bazyliką Mniejszą pw. Św. Wawrzyńca i Św. Zdzisławy z Jablonnéj w ramach transgranicznego szlaku Via Sacra.

Z licznymi miastami europejskimi współpracują także miejskie instytucje sportowe, kulturalne oraz szkoły. Bolesławiecki Ośrodek Kultury – Międzynarodowe Centrum Ceramiki realizuje wspólne projekty m.in. z miastami: Česká Lípa, Kamenz oraz Bautzen; Muzeum Ceramiki organizuje wystawy, konferencje oraz wydaje publikacje oraz we współpracy z muzeami m.in. w: Bautzen, Goerlitz i Vrchlabí. Miejski Ośrodek Sportu i Rekreacji jest organizatorem wielu międzynarodowych imprez sportowych, w których biorą udział przedstawiciele z partnerskich jednostek i organizacji sportowych m.in. z Českiej Lípy, Bautzen, Zittau i Goerlitz. Projekty sprzyjające integracji europejskiej oraz przybliżające idee zjednoczonej Europy mieszkańcom Bolesławca realizuje również Miejska Biblioteka Publiczna.

Niezwykle owocne są działania podejmowane przez szkoły różnego szczebla – podstawowe, gimnazja oraz szkoły średnie. Poza funkcjonowaniem kółek i klubów europejskich, organizacją konkursów związanych z wiedzą o krajach europejskich oraz Dni Europejskich i Dni Języków Obcych na uwagę zasługuje współpraca w dziedzinie wymiany uczniów. Bolesławieckie placówki edukacyjne współpracują w tym zakresie m.in. z następującymi miastami:

- w Niemczech - Söhlde, Nettlingen, Goerlitz, Bochum, Cottbus, Neuss, Bad Marienberg, Beeskow, Zwickau, Leipzig, Chemnitz, Ebersbach;
- w Czechach - Litoměřice, Česká Lípa, Jablonné v Podještědí;
- w Danii – Hobro, Viborg;
- we Włoszech – Vallecorsa, Verona;
- w Szwecji – Falköping;
- w Holandii – Rotterdam;
- we Francji – Colmar;
- w Irlandii Północnej – Maghera;
- na Węgrzech – Veszprém.

Międzynarodową wymianę uczniów prowadzi także Państwowa Szkoła Muzyczna, a chór „Camerton" uczestniczy w licznych konkursach i festiwalach w wielu krajach Europy, także w miastach partnerskich.

Cooperation with other cities

Beside the twin towns, it is important to mention Bolesławiec cooperation with other European cities, particularly Bautzen. In 2006-2007, both cities realised a common project "Bolesławiec - Bautzen. Above barriers. Promotion of cross border cooperation", which focused on the publication of an album in Polish, German, English and Czech. This publication took the form of a photographic exhibition presenting the most precious and attractive places in Bolesławiec and Bautzen.

Also favourable and advantageous is the cooperation with Jablonné v Podještědi. Previously this interaction was based solely on student exchanges, however, in 2001, the towns began actions leading to a broadening of cooperation in the regions of common activities for senior groups and municipal projects. Another important element is the joint participation of Bolesławiec Marian Shrine with the Saint Laurence Basilica and Saint Zdislava Shrine from Jablonné in a project to create the cross border trail Via Sacra.

Sporting, cultural and educational institutions are also cooperating with many European cities. The Bolesławiec Cultural Centre - International Ceramics Centre is taking part in common projects with Česká Lípa, Kamenz and Bautzen. The Museum of Ceramics is organizing expositions, publications and conferences relying on the joint organisation and participation of museums from Bautzen, Gorlitz and Vrchlabí. The City Sport and Recreation Centre is organising many international sports events in which representatives from institutions of twin towns such as Česká Lípa, Bautzen, Zittau and Gorlitz are taking part. Projects promoting European integration and the supporting of European ideals are also organised by the Bolesławiec Municipal Library.

Of particular value are activities undertaken by schools of different levels - primary,middle, and secondary. Besides the activities of associations and European clubs, the organising of competitions , contests relating to knowledge about European countries, Europe Days and The Days of Languages, are all well worth mentioning in relation to such cooperation in the area of student exchange. Bolesławiec education institutions are cooperating with the following towns and cities:

- in Germany - Söhlde, Nettlingen, Goerlitz, Bochum, Cottbus, Neuss, Bad Marienburg, Beeskow, Zwickau, Leipzig, Chemnitz, Ebersbach,
- in the Czech Republic - Litoměřice, Česká Lípa, Jablonné v Podještědí,
- in Denmark - Hobro, Viborg,
- in Italy -Vallecorsa, Verona,
- in Sweden - Falköping,
- in Netherlands - Rotterdam,
- in France - Colmar
- in the Northern Ireland - Maghera,
- in Hungary - Veszprém

The international student exchange is also conducted by the Bolesławiec Music School, the choir "Camerton" has participated in many contests and festivals in different countries in Europe, especially in the twin towns.

Piknik Europejski
European Picnic

Międzynarodowy Maraton Kolarski MTB
International Mountain Bike Marathon MTB

Międzynarodowy Plener Ceramiczno-Rzeźbiarski w Bolesławcu

Plenery Ceramiczno-Rzeźbiarskie w Bolesławcu mają już prawie 50-letnią tradycję. Pierwsza tego rodzaju impreza została zorganizowana w mieście w 1964 r. Początkowo miała zasięg dolnośląski, od 1975 r. ogólnopolski, a od 1996 r. nosi nazwę Międzynarodowy Plener Ceramiczno-Rzeźbiarski.

Plenery odbywają się co roku w sierpniu. Do Bolesławca zjeżdżają wówczas artyści-ceramicy z całego świata, m.in. z Polski, Czech, Niemiec, Słowacji, krajów skandynawskich, Bliskiego i Dalekiego Wschodu, a nawet Australii by wspólnie uczestniczyć w działaniach artystyczno-happeningowych. Efekty ich pracy twórczej prezentowane są w formie wystaw poplenerowych w różnych ośrodkach kultury, muzeach i instytucjach wystawienniczych w kraju i za granicą, m.in. w Bolesławcu, Wrocławiu, Jeleniej Górze, a w ostatnich latach także w Legnicy, Zgorzelcu, Sieradzu, Bolkowie, Krakowie, Chorzowie, Poznaniu, Warszawie, Pradze, Českým Krumlowie, Dreźnie i Pirnie. Wieloletnim komisarzem plenerów była wybitna artystka bolesławiecka – Krystyna Gay-Kutschenreiter.

Niejednokrotnie plenery organizowane były przy wsparciu środków Unii Europejskiej.

International Ceramics and Sculpture Symposium in Bolesławiec

The Ceramics Sculpture Open-air Workshop has a 50-years tradition. Thefirst event of this kind was organised in 1964. In the beginning, the event had a rather Silesian character and since 1975 it bacame an event of national significance . Finally in 1996 the event changed its name and is now called International Ceramics and Sculpture Symposium of Bolesławiec.

Workshops take place every year in August. During this time, ceramics artists from all over the world are coming to Bolesławiec. They come from: Poland, Czech Republic, Germany, Slovakia, Scandinavia, The Middle and Far East and even from Australia to participate together in this artistic-happening . Their works are presented in the form of exhibitions in different cultural institutions such as museums and exhibition centres in Poland and abroad, in cities that include Bolesławiec, Wrocław, Jelenia Góra, and more recently in Legnica, Zgorzelec, Sieradz, Bolków, Kraków, Chorzów, Poznań, Warsaw, Prague, Český Krumlow, Dresden and Pirna. For many years, the commissary of the event was a famous Bolesławiec artist - Krystyna Gay-Kutschenreiter.

The Symposium has often been organized with the support of European Union funds.

Bolesławieckie Święto Ceramiki
Bolesławiec Ceramics Festival

Bolesławieckie Święto Ceramiki

To najsłynniejsza bolesławiecka plenerowa impreza cykliczna, odbywająca się w sierpniu każdego roku. Po raz pierwszy odbyła się w 1994 r. i miała charakter targów ceramicznych. W roku 1999 poszerzono formułę tego wydarzenia. Od tego czasu podczas święta odbywają się plenery twórcze, happeningi, warsztaty ceramiczne (lepienie, toczenie na kole garncarskim, wypalanie, malowanie), występy wokalno-taneczne, giełda staroci oraz kiermasz ceramiczny.

Bolesławieckie Święto Ceramiki ma na celu przede wszystkim promocję miasta jako ośrodka, od wieków związanego z ceramiką. To także forma podziękowania dla osób, zakładów, manufaktur, które dbają o kontynuowanie tych tradycji.

W imprezie uczestniczą co roku zarówno mieszkańcy regionu, goście z miast partnerskich Bolesławca, jak i licznie przybyli turyści z wielu krajów Europy, USA i Kanady, co nadaje świętu międzynarodowy charakter.

Bolesławiec Ceramics Festival

It`s the most famous Bolesławiec open-air event, which takes place every year in August. The first time the event was organised was in 1994 and it had something of the character of a ceramics market. The parameters of the festival were widened in 1999. Since then, the festival includes open-air workshops, concerts, ceramic and pottery workshops, vocal-dance performances, a fair ground and of course a ceramics market.

The Bolesławiec Ceramics Festival has the aim of promoting the town as a place related to pottery for many years in the past and for many years to come. It is also a form of honour and appreciation for people, companies and manufacturers, which are ensuring the continuation of this tradition.

Participants of the event are not only regional citizens, but also twin town guests and tourists from many European countries as well the USA and Canada, which makes the festival truly international.

Festiwal Kultury Bałkańskiej Festiwal Kultury Południowosłowiańskiej

Impreza jest organizowana w Bolesławcu od 2000 r. Do 2006 r. nosiła nazwę „Festiwal Kultury Bałkańskiej". Ideą tej imprezy plenerowej jest pielęgnowanie tradycji narodów zamieszkujących Półwysep Bałkański, z którym związanych jest wielu są mieszkańców Bolesławca.

Co roku podczas festiwalu organizowane są liczne występy zespołów muzycznych, tanecznych oraz grup folklorystycznych z powiatu bolesławieckiego, kultywujących tradycje południowosłowiańskiej. Ponadto zapraszane są zespoły m.in. z Bośni i Hercegowiny. W festiwalu uczestniczą także koła gospodyń wiejskich, które przygotowują tradycyjne dania kuchni bałkańskiej, m.in: pitę, zupę gulaszową i paprykową oraz pečenicę.

Celem imprezy jest integracja mieszkańców miasta, mających różne korzenie oraz kultywowanie tradycji, niezwykle istotnych dla osób przybyłych po II wojnie światowej na teren miasta i powiatu bolesławieckiego z terenu byłej Jugosławii. O wysokiej randze festiwalu świadczy coroczny udział przedstawicieli placówek dyplomatycznych.

Balkan Culture Festival South Slavic Culture Festival

The event has been organized in Bolesławiec since 2000. "The Balkan Culture Festival" was the festival name used from the beginning until 2006 , this then changing to "The South Slavic Culture Festival". It is an open air festival, wherby the idea is to carry on the traditions of nations living on the Balkan Peninsula, who many of Bolesławiec's citizens are related to.

Every year, during the festival, there are many musical performances of folk and dance groups eminating from these traditions. In addition groups from Bosnia and Herzegovina are also invited. The Country Housewives Circle, also participate in the festival by preparing traditional Balkan dishes , especially pita, Gulyásleves and Pečenica.

The aim of the festival is a closer integration of citizens, who have different origins and to cultivate tradition, which is particularly important for the people who came here from Yugoslavia after the Second World War. The high rank of the festival is also consolidated by the annual presence and participation of diplomatic representatives.

Festiwal Kultury Południowosłowiańskiej
South Slavic Culture Festival

Wybrane inwestycje na terenie Gminy Miejskiej Bolesławiec współfinansowane ze środków zewnętrznych

Chosen Bolesławiec municipality investments, co-financed by the exterior sources

Park Wodny „Orka"
"Orka" Water Park

Bolesławiecki Park Wodny „Orka"

Bolesławiecki Park Wodny „Orka" został otwarty 1 czerwca 2011 r. Na kompleks składa się sześciotorowy basen sportowy o wymiarach 25 na 16 m i trzytorowy basen rekreacyjny o powierzchni 200 m^2. Są tam także leżanki powietrzne, karuzela wodna, wodospad, armatki, kaskada wodna i gejzery oraz brodzik dla dzieci. W hali basenowej są też dwie wanny bąbelkowe i trzy zjeżdżalnie: 100-metrowa standardowa, 60-metrowa turbo i jedna rodzinna. Poza tym w parku wodnym znajduje się także siłownia i pomieszczenie do squasha, gabinet masażu, solarium i zespół saunowy z sauną suchą (fińską), suchą aromatyczną, łaźnią parową, saunarium i tężnią solankową. Wszystkie elementy parku są przystosowane dla osób niepełnosprawnych.

Wartość projektu wyniosła 20 308 482,26 zł, w tym 5 998 904,68 złotych stanowi dofinansowanie ze środków Unii Europejskiej.

"Orka" Water Park in Bolesławiec

The water park "Orka" was opened on June 1, 2011. The complex has a six-lane sport swimming pool measuring 25 × 16 meters and a three lane recreation pool of 200 m^2. There are swimming pool couches, water carousel, waterfall, water cannon, water cascades, geysers and a paddling pool for children. The pool also has two bubble baths and three slides, one of them is a 100 meter long standard slide, the second is a turbo 60 meter slide and a smaller family slide. Furthermore, there is also a gym, a squash court, a massage centre, tanning beds and a sauna complex with Finnish traditional and aromatic saunas, a steam bath, and a small graduation tower. All the park elements have been adapted for use by handicapped people.

The project cost is 20 308 482,26 PLN and a part of 5 998 904,68 were co-financed from the European Union founds.

Oczyszczanie ścieków w Bolesławcu

Inwestycja, o wartości przeszło 86 mln zł, dofinansowana z Funduszu Spójności objęła modernizację i rozbudowę kanalizacji na terenie miasta, rozbudowę kanalizacji na terenie gminy wiejskiej Bolesławiec oraz modernizację i rozbudowę oczyszczalni ścieków w Bolesławcu. Dzięki projektowi realizowanemu w latach 2002-2009 stworzono system gospodarowania ściekami zgodny z przepisami prawa polskiego i unijnego, co wpłynie na poprawę zdrowia mieszkańców terenów Polski i Niemiec w pasie po obu stronach granicznej rzeki Odry, poprzez zmniejszenie zanieczyszczenia wód rzeki Bóbr i Odry.

Wartość przedsięwzięcia wynosiła 86 689 748,00 z czego 38 741 331,00 zł stanowiły środki pozyskane z Unii Europejskiej.

Waste treatment in Bolesławiec

An investment that is worth about 86 m PLN was co-financed by the Cohesion Fund and covered modernisation and expansion of the urban drainage of the city and county territory, as well as the modernisation of the sewage plant in Boleslawiec. Thanks to the project 's realisation and completion between 2002 and 2009, the town has a sewage management system compatible with the Polish and European law. This will provide health improvements for citizens within the territories of Poland and Germany, particularly those living on the both sides of the river Odra, resulting from the pollution reduction in the rivers Bóbr and Odra.

The total cost of the investment is 86 689 748,00 PLN of which 38 741 331,00 PLN were covered by European Union founds.

Bolesławiecki Ośrodek Kultury Międzynarodowe Centrum Ceramiki

W latach 2004-2011 w Bolesławcu powstał nowoczesny ośrodek łączący funkcje związane z rozwojem kultury, sztuki a także turystyki. Jego budowa podzielona była na dwa etapy.

W pierwszej fazie przebudowano część Bolesławieckiego Ośrodka Kultury mieszczącą kino „Forum". W wyniku kompleksowego remontu powstał nowoczesny budynek, który służy zarówno prezentacji widowisk estradowych i spektakli teatralnych, jak również projekcjom kinowym. W oddanym obiekcie przebudowano salę widowiskową. Wykonano nową aranżacją wnętrz, przebudowę elewacji i bryły budynku. W kinie zamontowano nowe instalacje. Sala kinowa, mogąca pomieścić 420 osób została wyposażona w nowoczesny sprzęt nagłaśniający oraz projektory, umożliwiające wyświetlanie filmów w technologii 3D. W budynku stworzono również Punkt Informacji Turystycznej i Kulturalnej (PITIK).

Budowę ośrodka kontynuowano w latach 2008 – 2010 w ramach projektu „Centrum Kulturalno-Edukacyjne w Bolesławcu – II etap – Budowa Bolesławieckiego Ośrodka Kultury – Międzynarodowe Centrum Ceramiki". Powstał wówczas nowoczesny obiekt, mieszczący sale wystawowe, zespół konferencyjny z salą na ponad 100 miejsc oraz pracownie: ceramiczną, szkła, witrażu i rzeźby. Wyposażenie pracowni ceramicznej stanowią m.in. piece do wypału ceramiki oraz specjalistyczne urządzenia do formowania i obróbki gliny. Obiekt służy zarówno dzieciom i młodzieży, rozwijającej umiejętności manualne, jak również artystom-ceramikom, mogącym tworzyć i prezentować tu swoje prace.

Projekt „Centrum Kulturalno-Edukacyjne w Bolesławcu" był realizowany we współpracy z partnerską gminą Molde. Łączna wartość projektów wyniosła 30 150 775,00 zł, a kwota dofinansowania – 20 048 055,00 zł

Bolesławiec Cultural Centre, International Ceramics Centre

From 2004 to 2011, a modern centre providing space for functions related to culture, art and tourist development was built in Bolesławiec . Its construction was divided into two stages.

The first part consisted of rebuilding the part of the Bolesławiec Cultural Centre containing the "Forum" cinema. As a result of a complete renovation, a modern building was created which serves to present stage shows and theatre spectacles, as well as film screenings. In addition, the show arena in this building was also renovated. There is a new interior design and a complete renovation of the building's structure and elevation. New installations were also mounted in the cinema. The auditorium, which can seat 420 people, has been equipped with a state of the art new voice- sound system and a 3D projector. There is also a Tourist and Cultural Information Point in the building.

Construction of the centre was continued from 2008 to 2010, based on the project "Bolesławiec Cultural – Education Centre – Second Stage – Construction of the Bolesławiec Cultural Centre - International Ceramics Centre". This project involved the construction of a new, modern building containing exhibition halls, a conference hall containing more than 100 seats and studios for ceramics, glass, sculptures and stained glass works. The ceramics atelier equipment consists of special ceramics kilns and devices serving the treatment of pottery . The building also serves children and youths in developing their manual skills, as well as artists, who can create and present their works.

The "Bolesławiec Cultural - Education Centre" project has been accomplished in participation with Molde municipality. Total project cost was 30 150 775,00 PLN, the co-financing amount was 20 048 055,00.

Międzynarodowe Centrum Ceramiki
International Ceramics Centre

Stare Miasto po rewitalizacji
Old Town after revitalisation

Rewitalizacja Starego Miasta

Gmina Miejska Bolesławiec podjęła się w 2006 r. kompleksowej rewitalizacji Starego Miasta. Celem tych działań jest przywrócenie historycznego charakteru zabudowy, poprawa estetyki przestrzeni śródmiejskiej oraz stworzenie miejsca atrakcyjnego do zamieszkania i spędzania wolnego czasu w centrum Bolesławca. Projekt podzielony na kilka etapów objął m.in. wybrukowanie powierzchni Rynku wraz z projektem małej architektury oraz zagospodarowaniem ul. Prusa na pasaż pieszy. Wartość tej inwestycji wyniosła 3 482 424,00 zł, w tym środki pozyskane z funduszy unijnych – 2 960 060,00 zł.

Dalsze prace w strefie staromiejskiej prowadzono w 2010 r. Dokonano wówczas modernizacji zapleczy kamienic rynkowych. Projekt objął m.in. wykonanie nawierzchni chodników i dojść do budynków oraz parkingów z kostki granitowej. Zieleń wokół budynkach uporządkowano oraz zamontowano nowe ławki i lampy. Całkowita wartość projektu wyniosła: 5 116 917,00 zł. Projekt otrzymał dofinansowanie w wysokości: 3 580 918,48 zł.

W latach 2009-2011 dokonano także kompleksowej rewitalizacji bolesławieckich plant miejskich oraz kontynuowano prace remontowe w Rynku. Zrekonstruowano układ komunikacyjny plant, zachowano pierwotny układ krajobrazowy lub geometryczny, odtworzono skład gatunkowy roślin. Zaprojektowano jednolite nawierzchnie z kostki granitowej oraz elementy małej architektury. Wprowadzono także nowoczesny system iluminacji oraz wykonano prace konserwatorskie przy murach obronnych.

W Rynku wykonano nowoczesną fontannę, z zastosowaniem efektownego podświetlenia, wprowadzono małą architekturę. W ramach projektu na plantach oraz w Rynku dokonano aż 97 000 nowych nasadzeń. Całkowita wartość projektu to 7 111 677,00 zł, w tym dofinasowanie wyniosło 4 189 816,00 zł.

W 2012 r. rozpoczęto prace przy renowacji Ratusza miejskiego. Planowana wartość inwestycji to 3 663 000 zł, w tym 1 692 000 zł pokryta zostanie z funduszy unijnych.

Revitalisation of the Old Town

In 2006, The Bolesławiec Municipality began the complete revitalisation of the Old Town. The aim of this was to restore the historical character of buildings, the improvement of the space in the town centre and to create a place attractive to live and spend free time. The project was divided into several stages and included the following elements: paving the market square with the addition of a street architecture project, adapingt the Prusa street into a pedestrian zone. The cost of the investment was 3 482 424,00 PLN with 2 960 060,00 co-financed from the European funds.

Work in the Old Town was continued in 2010. There was a modernisation of residential building facades and cobblestone car parks. Green park areas around the buildings were redeveloped , landscaped and equipped with lamps and benches. The total cost of the project was 5 116 917,00 PLN of which 3 580 918,48 PLN came from European funds.

From 2009 to 2011 Bolesławiec completed the revitalisation of the city parks and continued renovation work in the market square. The system of park paths was reconstructed while preserving the old landscape and geometrical character, the plants species were also restored. New uniform cobblestone surfaces and street furniture were designed as well as other architectural elements. The City has installed a modern illumination system and restored the historical city walls.

There is a newly installed modern fountain, which has an impressive illuminating system this surrounded by street furniture elements. For the city park project 97 000 new plants were also planted. The total cost of these projects was 7 111 677,00 PLN and co-financing covered 4 189 816,00.

In 2012, the renovation of the Town Hall began. The estimated project cost is 3 663 000, and European founds will cover 1 692 000 of this amount.

Stare Miasto po rewitalizacji
Old Town after revitalisation

Inne projekty inwestycyjne realizowane przez Gminę Miejską Bolesławiec oraz instytucje samorządowe w latach 2005-2012 - wybór

„Modernizacja i wyposażenie Centrum Wspierania Przedsiębiorczości"
Całkowita wartość inwestycji: 870 000,00 zł
Środki pozyskane z funduszy unijnych: 430 000,00 zł

„Tworzenie produktu turystycznego „Euroregion Nysa - region urlopowy Ferienregion" - iluminacja atrakcji turystycznych Bolesławca - II etap"
Całkowita wartość inwestycji: 268 087,00 zł
Środki pozyskane z funduszy unijnych: 198 384,00 zł

„Termomodernizacja Centrum Rehabilitacji dzieci i osób dorosłych w Bolesławcu"
Całkowita wartość inwestycji: 500 568,00 zł
Środki pozyskane z funduszy unijnych: 375 426,00 zł

„Organizacja transgranicznych imprez sportowych i kulturalnych - zakup przenośnych trybun"
Całkowita wartość inwestycji: 170 188,20 zł
Środki pozyskane z funduszy unijnych: 124 602,08 zł

„Via Fabrilis – szlak tradycji rzemieślniczych"
Całkowita wartość inwestycji: 410 000,00 zł
Środki pozyskane z funduszy unijnych: 348 500,00 zł

„Budowa Amfiteatru nad Bobrem w Bolesławcu"
Całkowita wartość inwestycji: 733 971,00 zł
Środki pozyskane z funduszy unijnych: 472 396,00 zł

„Nowoczesne Muzeum - atrakcyjna edukacja transgraniczna"
Całkowita wartość inwestycji: 1 265 960,00 zł
Środki pozyskane z funduszy unijnych: 1 076 066,00 zł

„Adaptacja byłego kina Orzeł na potrzeby Centrum Integracji Kulturalnej"
Całkowita wartość inwestycji: 5 244 679,00 zł
Środki pozyskane z funduszy unijnych: 3 671 276,00 zł

„Rozwój Transgranicznej Turystyki Rowerowej Na Pograniczu Polsko – Niemieckim"
Całkowita wartość inwestycji: 2 406 000,00 zł
Środki pozyskane z funduszy unijnych: 1 936 368,85 zł

„Przywrócenie dawnej funkcji zakładu kąpielowego w zabytkowej pływalni przy ul. Zgorzeleckiej"
Całkowita wartość inwestycji: 6 085 271,85 zł
Środki pozyskane z funduszy unijnych: 2 951 147,00 zł

Other projects realised by the Boleslawiec municipality and the local government institutions from 2005 to 2012

The modernization and equipment of the "Centre for Entrepreneurship Support „
Total cost: 870 000,00 PLN
European founds co-financing: 430 000,00 PLN

„Creating a tourism product from „ Euroregion Nysa– free time and holiday region" - Bolesławiec tourism attractions illumination - stage II"
Total cost: 268 087,00 PLN
European founds co-financing: 198 384,00 PLN

„Retrofitting of the Bolesławiec Rehabilitation Centre for children and adults „
Total cost: 500 568,00 PLN
European founds co-financing: 375 426,00 PLN

„The organising of cross border cultural and sports events – purchase of a mobile stage"
Total cost: 170 188,20 PLN
European founds co-financing: 124 602,08 PLN

„Via Fabrilis – traditional craft trail"
Total cost: 410 000,00 PLN
European founds co-financing: 348 500,00 PLN

„ Amphitheatre construction next to the river Bóbr in Bolesławiec"
Total cost: 733 971,00 PLN
European founds co-financing: 472 396,00 PLN

„Modern Museum - attractive cross border education"
Total cost: 1 265 960,00, PLN
European founds co-financing: 1 076 066,00. PLN

„Adaptation of the former Eagle Theater as a Centre for Cultural Integration."
Total cost: 5 244 679,00 PLN
European founds co-financing: 3 671 276,00 PLN

„Cross border Bike Tourism Development on the Poland - Germany borderland"
Total cost: 2 406 000,00 PLN
European founds co-financing: 1 936 368, 85 PLN

„Restoration of the original function of the bath-centre in the historic swimming pool on Zgorzelecka street"
Total cost: 6 085 271,85 PLN
European founds co-financing: 2 951 147,00 PLN

Iluminacja Starego Miasta
Illumination of the Old Town

Widowisko "Wiadukt show"
"The Bridge Show" spectacle

Gmina Miejska Bolesławiec bierze czynny udział również w innych działaniach, mających znaczenie dla integracji europejskiej. Aktywnie uczestniczy w pracach różnego typu stowarzyszeń oraz wspiera inicjatywy promujące wspólne europejskie dziedzictwo kulturowe.

Euroregion Nysa

Gmina Miejska Bolesławiec jest członkiem Stowarzyszenia Gmin Polskich Euroregionu Nysa, utworzonego w 1991 r. w Zittau. Euroregion obejmuje gminy, miasta i powiaty oraz inne instytucje i organizacje działające na terenie Górnych Łużyc, Północnych i Wschodnich Czech oraz Dolnego Śląska.

Stowarzyszenie dąży do wytworzenia na swoim obszarze wspólnej ponadgranicznej przestrzeni kooperacyjnej, umożliwiającej wspieranie przedsięwzięć w dziadzinach takich jak: kultura, architektura, turystyka rowerowa, organizacja imprez, wymiana informacji. Szczególnie ważnym celem jest działanie na rzecz promocji wspólnego, transgranicznego polsko-czesko-niemieckiego regionu turystycznego.

W latach 1991-2006 na terenie Euroregionu przeprowadzono kilka tysięcy projektów, które były współfinansowane przez Unię Europejską.

Bolesławiec Municipality is taking an active part in other projects important for European integration. It participates in different associations activities and supports initiatives promoting a common European heritage.

Euroregion Nysa

The Bolesławiec Municipality is a member of the Polish Municipalities Association of The Euroregion Nysa, established in 1991 in Zittau. This Euroregion contains municipalities, cities, districts and other institutions or organizations working in the Upper Lusatia, North and East Bohemia and Lower Silesia .

The Association aims to create on its own territory, a common cross-border cooperative space, enabling the support of schemes in fields such as culture, architecture, bike tourism, event organising and information exchange.

Of particular importance are the ventures benefitting the promotion of the common cross border Polish – Czech – German tourism region.

From 1991 to 2006 there were thousands of projects established on the Euro region territory, often co-financed by the European Union.

Euroregionalne Zawody Jeździeckie
Euroregion Equestrian Championships

Promocja w ramach transgranicznego szlaku Via Sacra

Pod koniec 2011 r. Gmina Miejska Bolesławiec podpisała umowę w sprawie przystąpienia w do projektu „Kulturtouristische Route Via Sacra". Via Sacra to transgraniczny szlak turystyczny, wiodący przez sąsiadujące ze sobą regiony Górnych Łużyc, Dolnego Śląska i Północnych Czech. Trasa prowadzi przez miejsca, w których w różnych okresach historycznych powstawały budowle sakralne, stanowiące świadectwo głębokiej duchowości ówczesnych mieszkańców tych terenów. Świątynie te są jednocześnie najwyższej klasy zabytkami, „perłami architektury", świadczącymi o bogactwie kultury materialnej regionu. Na szlaku „Via Sacra" znajduje się 16 obiektów: 8 po stronie niemieckiej i po 4 po stronie polskiej i czeskiej. Udział Bolesławca jako partnera projektu „Via Sacra" zapewni szczególną promocję miasta w przestrzeni międzynarodowej i przybliży mieszkańcom Czech oraz Niemiec nie tylko bolesławieckie Sanktuarium Maryjne jako unikatowy obiekt sakralny, ale także inne atrakcyjne miejsca i obiekty w Bolesławcu.

Promotion within the cross border Via Sacra trail

In 2011, The Bolesławiec Municipality signed an accession agreement to the „Cultural Tourist Route Via Sacra" project. Via Sacra is a cross border tourist trail travelling through the regions of Upper Lusatia, Lower Silesia and North Bohemia. The track is crossing places where religious buildings have been built creating a testimony of the deep faith of the citizens of these territories. Those temples are also considered to be in the highest classes of monuments, "architectural pearls", showing how rich the regional culture was. There are 16 objects on the Via Sacra trail: 8 on the German side, 4 on the Czech side and 4 on the Polish side. Bolesławiec's participation in the Via Sacra project will provide important promotion in particular for the town at an international level, it will also present and allow access to the attractions , monuments, and the Marian Shrine of Bolesławiec to German and Czech citizens.

Działania w ramach transgranicznego szlaku Via Regia

Bolesławiec jako miasto położone na historycznym szlaku królewskim, włączył się w realizację projektów promujących markę Via Regia. We wrześniu 2011 r. pomiędzy Gminą Miejską Bolesławiec a Stowarzyszeniem Południowo-Zachodnim Forum Samorządu Terytorialnego „Pogranicze" podpisana została umowa na wspólną realizację projektu „Via Regia: poznać Europę – od historii do przyszłości". Celem całego projektu jest utworzenie trangranicznego partnerstwa, które określi sposób realizacji wspólnego marketingu regionu. Obszar projektu objął swym zasięgiem powiaty: Bautzen, Goerlitz, Zgorzelec, Lubań, Lwówek Śląski, Bolesławiec, Złotoryję.

Activities in the cross border Via Regia trail

Being located on the old royal trail, Bolesławiec has joined a group of towns promoting Via Regia projects. In September 2011, Bolesławiec and the Pogranicze Association signed an agreement of common project realisation: "Via Regia – to know Europe – from the past to the future". The purpose of the whole project is to create a cross border partnership, which will determine the way of creating a common marketing project for the region. The territories within this project include Bautzen, Gorlitz, Zgorzelec, Lubań, Lwówek Śląski, Bolesławiec and Złotoryja.

Wnętrze Sanktuarium Maryjnego
Interior of the Marian Shrine

Członkostwo Bolesławca w Europejskiej Federacji Miast Napoleońskich

Z dniem 1 stycznia 2012 r. Bolesławiec przystąpił do Europejskiej Federacji Miast Napoleońskich. Organizacja ta skupia ośrodki europejskie, które odwiedził Napoleon oraz te, które odegrały ważną rolę w czasie kampanii. Miasta członkowskie tworzą wspólny system promowania miast, imprez lokalnych i turystyki.

Ważnym celem działania Federacji jest stworzenie i wypromowanie tras turystycznych; jednej obejmującej północne Włochy, Francję i Belgię, drugiej zaś ciągnącej się przez Niemcy, Polskę oraz Rosyjską Enklawę Kaliningrad. Poza Bolesławcem do Federacji należą jeszcze tylko dwa polskie miasta: Pułtusk oraz Kłodzko.

Rekonstrukcja bitwy z okresu napoleońskiego
Reconstruction of a Napoleonic Era battle

Bolesławiec Membership in the European Federation of Napoleonic Cities

Bolesławiec joined the European Federation of Napoleonic Cities on January 1, 2012. This organization is assembling European cities visited by Napoleon and those, which played an important role during his war campaigns. Member cities are creating a common system of promoting cities, local events and tourism.

An important purpose of the federation's activity is to create and promote the tourist trails. The first includes Italy, France, Belgium. The second includes Germany, Poland , Kaliningrad and Oblast. Only two other Polish cities have joined the federation : Pułtusk and Kłodzko.

Najważniejsze nagrody i wyróżnienia dla Gminy Miejskiej Bolesławiec – wybór:

2006 – Certyfikat „Najlepszy produkt turystyczny 2006" Polskiej Organizacji Turystycznej dla Bolesławieckiego Święta Ceramiki.

2007 – 6. miejsce w Polsce, a 2 na Dolnym Śląsku w rankingu „Najwięksi inwestorzy samorządowi".

2008 – Tytuł laureata w ogólnopolskim konkursie „Panteon Polskiej Ekologii"

2010 – Wyróżnienie w kategorii „Odkrycie 2010 roku" w konkursie „Złote Jedynki" organizowanym przez „Gazetę Wyborczą" i Stowarzyszenie na rzecz Promocji Dolnego Śląska.

2011 – 1. miejsce w „Konkursie na Najlepiej Oświetloną Gminę, Miasto i Osiedle 2010 roku" w kategorii „Oświetlenie wybranej przestrzeni lub obiektu". Nagroda została przyznana za iluminację kamiennych filarów mostu kolejowego nad rzeką Bóbr.

2011 – 3. miejsce w „Ogólnopolskim Rankingu Związku Powiatów Polskich" w ogólnej klasyfikacji za 2010 r.

2011 – Nagroda Towarzystwa Urbanistów Polskich za rewitalizację Rynku Starego Miasta wraz z Plantami Miejskimi w Bolesławcu w „Konkursie na najlepiej zagospodarowaną przestrzeń publiczną w Polsce 2011" w kategorii „Zrewitalizowana przestrzeń publiczna".

2011 – 11. miejsce w Polsce, a 3 w województwie dolnośląskim w „Rankingu Samorządów Rzeczpospolitej" w kategorii najlepsza gmina miejska.

2011 – 1. miejsca dla zespołu z Urzędu Miast Bolesławiec w ogólnopolskim konkursie „Geoinformacja w praktyce - Akademia Inspire".

2012 – Nagroda główna i tytuł „Najlepiej Oświetlonej Gminy i Miasta 2011 roku" w „Konkursie na Najlepiej Oświetloną Gminę, Miasto i Osiedle 2011 roku". Bolesławiec otrzymał nagrodę za oświetlenie i iluminację związaną z rewitalizacją płyty głównej Rynku oraz plant miejskich.

2012 – Tytuł „Samorządowy Menadżer Regionu 2011" dla Prezydenta Miasta Bolesławiec Piotra Romana w rankingu „Filary Polskiej Gospodarki Województwa Dolnośląskiego" przygotowanym przez dziennik Puls Biznesu.

2012 – 2. miejsce w Ogólnopolskim Rankingu Związku Powiatów Polskich w ogólnej klasyfikacji za 2011 r.

2012 – 15. miejsce w „Rankingu miast przyjaznych dla biznesu" opublikowanym w magazynie Newsweek

The most important awards and prizes for the Bolesławiec Municipality:

2006 – Certificate of "2006 best tourism product" presented by the Polish Tourism Organization for the Bolesławiec Ceramics Festival.

2007 – 6th place in Poland, and 2nd place on the Lower Silesia in the ranking "Biggest municipal investors".

2008 – Winner in the national contest "Polish Biology Pantheon".

2010 – Recognition in the category "2010 Revelation" in the "Złote Jedynki" contest, organized by "Gazeta Wyborcza" and Lower Silesia Promotion Association.

2011 – 1st place in the contest: "Best illuminated city or municipality in 2010" in the category "Illumination of a chosen surface or a building". The town was given the award for the illumination of the railway viaduct over the Bóbr river.

2011 – 3rd place in the general classification of the "Polish Municipalities Ranking of the Municipalities Association".

2011 – Polish Urban Planners Association Award for the Old Town revitalisation, and the city parks as the best managed public surface in Poland in the category "Revitalisation of the public surface".

2011 – 11th place in Poland and 3rd in Lower Silesia in the "Ranking of Local Authorities" for the best municipality .

2011 – 1st place for the Bolesławiec Municipal Administration group in the national contest "Geo-information in practice - Inspire Academy".

2012 – Winner of the prize and title "Best illuminated municipality and city in 2011", was awarded to Bolesławiec for illuminating the market square and city parks.

2012 – Title of "Municipal manager of 2011" for the mayor, Piotr Roman, awarded by "Business Pulse" .

2012 – 2nd place in the 2011 general classification of the Polish Municipalities Ranking of the Municipalities Association.

2012 – 15th place in Newsweek`s "Cities supporting business ranking".

Iluminacja Starego Miasta
Illumination of the Old Town

Wybrane inicjatywy sprzyjające integracji europejskiej

Opisane w publikacji inicjatywy są dowodem na to, że Bolesławiec jest miejscem sprzyjającym integracji europejskiej. Dzięki wyjątkowej aktywności mieszkańców na arenie międzynarodowej miasto otrzymało prestiżowe wyróżnienie, jakim jest Tablica Honorowa Rady Europy. Poniżej prezentujemy wykaz działających na terenie Bolesławca instytucji publicznych, które w szczególny sposób przyczyniły się do zdobycia tej nagrody.

Przedszkola:
Miejskie Przedszkole Publiczne nr 1
Miejskie Przedszkole Publiczne nr 2
Miejskie Przedszkole Publiczne nr 3 wraz z filią
Miejskie Przedszkole Publiczne nr 4
Miejskie Przedszkole Publiczne nr 5
Miejskie Przedszkole Publiczne nr 6
Miejskie Przedszkole Publiczne nr 7

Szkoły podstawowe i gimnazja, zespoły szkół:
Miejski Zespół Szkół nr 1 (Szkoła Podstawowa nr 5, Gimnazjum Samorządowe nr 4)
Miejski Zespół Szkół nr 2 (Szkoła Podstawowa nr 1, Gimnazjum Samorządowe nr 1)
Miejski Zespół Szkół nr 3 (Szkoła Podstawowa nr 2 z oddziałami integracyjnymi, Gimnazjum Samorządowe nr 3)
Szkoła Podstawowa nr 3
Szkoła Podstawowa nr 4
Gimnazjum Samorządowe nr 2
I Prywatne Gimnazjum

Szkoły średnie:
I Liceum Ogólnokształcące
II Liceum Ogólnokształcące
Zespół Szkół Ogólnokształcących i Zawodowych
Zespół Szkół Handlowych i Usługowych
Zespół Szkół Mechanicznych
Zespół Szkół Elektronicznych
Zespół Szkół Budowlanych

Jednostki samorządowe:
Bolesławiecki Ośrodek Kultury – Międzynarodowe Centrum Ceramiki
Muzeum Ceramiki w Bolesławcu
Miejska Biblioteka Publiczna
Miejski Ośrodek Sportu i Rekreacji

Państwowa Szkoła Muzyczna I stopnia

Initiatives described in this publication constitute a proof that Bolesławiec is a place conductive to European Integration. Thanks to extraordinary citizens activity on the international area, Bolesławiec has received a prestigious award of The Plaque of Honour. Below we present a list of Bolesławiec institutions particularly contributing to receive that award.

Nursery schools:
Public Nursery school no 1
Public Nursery school no 2
Public Nursery school no 3
Public Nursery school no 4
Public Nursery school no 5
Public Nursery school no 6
Public Nursery school no 7

Primary schools, middle schools, school groups:
Municipal School Complex no 1 (Primary School no 5, Municipal Middle School no 4)
Municipal School Complex no 2 (Primary School no 1, Municipal Middle School no 1)
Municipal School Complex no 3 (Primary School no 2, Middle School no 3)
Primary School no 3
Primary School no 4
Middle School no 2
I Private Middle School

Secondary schools:
I Secondary School
II Secondary School
Secondary General and Professional School
Economic Secondary School
Mechanic Secondary School
Electronic Secondary School
Construction Secondary School

Municipal institutions:
Bolesławiec Cultural Center – International Ceramics Center
Bolesławiec Ceramics Museum
Municipal Library
The City Sport and Recreation Centre

The State School of Music.

Opracowano na podstawie wyników ankiet aplikacyjnych przeprowadzonych w instytucjach publicznych działających na terenie miasta opracowanych przez Sylwię Szalewską i Agnieszkę Gergont.

Prepared on the base of application surveys results collected in public institutions operating on the city territory and prepared by Sylwia Szalewska and Agnieszka Gergont.

WYDAWCA / PUBLISHED BY

Muzeum Ceramiki w Bolesławcu
Museum of Ceramics in Bolesławiec

www.muzeum.boleslawiec.net

NA ZLECENIE / COMMISSIONED BY

Gmina Miejska Bolesławiec
Municipality of Bolesławiec

www.boleslawiec.eu

Tekst / Text ©
Agata Bojanowska

Korekta tekstu polskiego / Polish proofreading
Anna Bober-Tubaj

Tłumaczenie / Translated by ©
Adam Makuła

Korekta tekstu angielskiego / English proofreading
Paul & Ignacja Maunder

Zdjęcia / Photos ©
Grzegorz Matoryn, Janusz Moniatowicz,
Gmina Miejska Bolesławiec / Municipality of Bolesławiec

Opracowanie graficzne i skład / Layout and typesetting
Przemek Muszyński

Druk / Printed by
www.aqrat.pl

© Copyright by Gmina Miejska Bolesławiec 2012 (Wydanie I) / Copyright by Municipality of Bolesławiec 2012 (Edition No. 1)